

翻译中的政治

——读道格拉斯·罗宾逊的《翻译与帝国：后殖民理论解读》

安澜¹ 徐剑²

(1.兰州工业高等专科学校外语系 甘肃 兰州 730050 2.徐州师范大学外国语学院 江苏 徐州 221116)

【内容摘要】道格拉斯·罗宾逊的翻译思想富有创见,研究涉及面广泛。本文通过分析他的《翻译与帝国：后殖民理论解读》一书,一来介绍他对后殖民翻译理论的研究,二来阐释翻译不单指语言文字著述在不同语种间的传播和流布,更重要的是包括著述在内的诸种思想、观念、礼俗和制度等通过何种渠道、采取怎样的方式,被不同的文化所认识、选择、重组和阐释。后殖民主义翻译研究正是以这种权力差异为基础,来研究权力差异语境下不同价值取向的译者在自觉不自觉间所采用的翻译策略。

【关键词】翻译 政治 道格拉斯·罗宾逊 《翻译与帝国：后殖民理论解读》

中图分类号 H059

文献标识码 A

文章编号 :1007-9106(2011)01-0177-02

一、后殖民主义翻译研究

后殖民主义翻译研究始于20世纪80年代,是建立在解构主义、阐释学、多元系统论、描写主义、目的论和新历史主义基础上的翻译研究的新视角。如上所述,该理论“从后殖民主义理论视角审视不同历史条件下的翻译行为,关注隐藏在译文背后的两种文化间的权力争斗和权力运作,认为不同文化间存在着权力差异,不同文化间从未有过真正平等的对话”。(蔡新乐,2002:51)由于后殖民语境下存在着政治经济的不平等,便产生了强势文化与弱势文化之间的权力差异,翻译难以实现人们预期的平等对话和信息转换。更确切地说,后殖民主义翻译就是第三世界要借此来“促使本族文化摆脱前宗主国的文化束缚,改变本土文化边缘地位,重塑文化身份,重新定位东西方文化间的关系,平等地参与文化交流和对话”。(张京媛,1999:38)后殖民主义翻译研究正是以权力差异为基础,来研究权力差异语境下不同价值取向的译者在自觉不自觉间所采用的翻译策略。以后殖民理论解析翻译的政治、翻译的典律和翻译的伦理,以及它们与构建民族文化身份的关系,指出它们对居于弱势文化的译者避免自我殖民和重新书写民族文化身份的意义和价值。在整个20世纪,世界范围内的翻译研究始终以西方的研究理论为中心。正如有关文章指出:“翻译理论研究从近代以来就一直以西方为中心,以英美为代表的西方第一世界国家始终掌握着翻译理论话语的霸权。尽管西方强势文化的翻译理论研究一般仅限于以西方语言的翻译活动为研究对象,西方所建立的一整套翻译理论话语却不仅指导着自身的翻译实践,而且还直接影响着非西方弱势文化的翻

译理论和实践。相反,非西方弱势文化的翻译理论话语对西方翻译界的影响微乎其微,甚至有时是处于一种文化表达、沟通和解读的‘失语状态’”(张柏然,2002:58)。这就需要来自不同文化的学者就翻译研究提出不同的理论模式,消解翻译理论中话语霸权所导致的理论缺陷。

二、政治在翻译中的体现

道格拉斯·罗宾逊(D.Robison)长期从事翻译实践与理论研究。罗宾逊的翻译思想富有创见,研究涉及面广泛,在译学问题上常有别出心裁的论述。他涉猎的研究内容包括翻译、语言学、文学、文化、教学法等多个领域,这一点从他丰富的翻译理论著作中可见一斑。罗宾逊著述甚丰,著有:《译者登场》(The Translator Turn,1991)、《翻译与禁忌》(Translation and Taboo,1996)、《翻译与帝国》(Translation and Empire,1997)、《谁在翻译?》(Who Translates: Translator Subjectivities Beyond Reason,2001)等近十本译学理论的著作。在后殖民主义翻译研究兴起之时,道格拉斯·罗宾逊于1997年出版了《翻译与帝国：后殖民理论的解释》(Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained)。他在书中对后殖民系统分析并归类为以下三个方面:一是研究欧洲殖民统治结束之后,在20世纪下半叶殖民地怎样适应、抵抗和超越殖民主义的文化残余,因此,后殖民指殖民主义结束以后的文化状态;二是研究欧洲殖民统治开始之后,从16世纪起到现在殖民地怎样适应、反抗和超越殖民主义文化,因此,后殖民指殖民主义开始之后的文化状态;三是研究20世纪末期所有的国家、社会和民族之间的文化权力关系,主要指弱势文化对强势文化的反应、冲

* 作者简介:安澜,女,兰州工业高等专科学校外语系讲师,研究方向为英语语言文学翻译方向。

突和抵抗,因此,后殖民也包含当代的政治和文化的权利关系。除了引言部分,全书共有六部分,其中第一部分题为:后殖民主义研究,翻译研究,主要介绍与翻译有关的后殖民主义;第二部分题为:权力差别;第三部分为:翻译如帝国:理论记录;第四部分题为:翻译与殖民主义的冲击;第五部分题为:反抗,重定向以及重译;第六部分题为:批评。第二部分至第六部分主要追溯后殖民主义翻译研究整体结构的显现过程,从一般的问题的出现(第二部分)再到后殖民主义翻译理论的前历史时期(第三部分)到对翻译在殖民和后殖民环境下所起作用的几种研究的细读(第四和五部分),最后是对这一方法的程度不同的批评的简单回顾。罗宾逊认为翻译作为殖民的渠道到翻译作为避雷针为殖民主义崩溃后拯救文化的不平等性,再到翻译作为非殖民化的渠道阶段,这些阶段在叙事上与过去、现在和将来有关:在过去,翻译被用来控制教育和塑造殖民地人,现在,翻译依然在后殖民性的政治和文化的多样性中保持着急剧上升的趋势。罗宾逊认为翻译在目前阶段在殖民和非殖民化方面的作用依然很明显。

在引言部分罗宾逊就明确地指出语言学 and 文学的翻译研究方法已变的越来越复杂,因为研究者们纷纷开始关注翻译中的社会权力和信仰体系。他指出传统的翻译研究方法已有些落后,在这种情况下,旧的研究翻译的二元对立的方法显然对讨论翻译研究新方法的重要性不足够了。于是20世纪80年代的后殖民主义翻译研究或与帝国有关系的翻译研究由此出现了。道格拉斯·罗宾逊指出,后殖民翻译理论中很大一部分都是由西方第一世界的学者提出来的,因此,翻译理论界在殖民主义解体后的今天应该听到更多“贱民”(subaltern)的声音。这里的“贱民”又译作“屈下”,是意大利思想家葛兰西的文化霸权理论中的概念,原指处于边缘位置的社会集团,在帝国主义殖民统治时代处于“贱民”地位的人民被剥夺了发言权。在后殖民主义时代,这一概念则指那些原殖民地人民以及文化处于弱势地位的广大第三世界人民。在第一部分,作者首次提出了翻译和帝国有密切关系,打破了传统的认为翻译是高度机械的方式,并指出传统翻译理论对翻译过程背后主要的人物——译者的作用没有受到足够多的重视。作者在反复提出翻译怎么可能与帝国有关系这一问题后,先是通过例证揭示出帝国的定义,随后指出由于帝国的征服者们不仅必须找到一些与他们的新臣民交流的有效方式。而且他们必须发展新的主宰被征服地的人,将他们转化成温顺的合作的臣民。于是翻译就和帝国牢牢地接上了关系,甚至翻译如同帝国的作用一样。作者进一步提出后殖民主义理论及其研究,通过三种不同的定义指出理论界对后殖民主义确切范围的争议,随即罗宾逊认为这三种定义对不同类型的学者都有效、有意义。随后通过对后殖民主义理论的兴起、霸权、征服和质询、语言、地位和自我、超越民族主义、移民和边缘文化的论述,作者详细阐述了后殖民翻译理论的作用。在第二部分,他认为在后殖民主义研究中翻译主要起这三个不同但又相互重叠的作用:1.作为一种殖民化的渠道;2.作为避雷针一样的殖民主义崩溃后的继续进行文化不平等性;3.一种非殖民化的途径。这一

部分主要通过介绍理查德·杰克门德所提出的对翻译贯穿各种权力的差别的四种翻译的不平等性的假设问题展开的。他的第三部分主要是对在后殖民主义研究方法产生之前的帝国翻译理论的历史的回顾。从君主和置换了的臣民、翻译帝国的研究、抓住原文俘虏,他引用了杰罗密的话“像某个君主一样,他进军到的原文中,再将原文如俘虏一样的转换成他的民族语言”。这里罗宾逊指出译者的原先受原文约束和束缚的通过这一思想发生了极大的与先前不同的转变。译者如征服者的形象一时出现,随后又随政治的变化而变化。这种翻译和帝国之间在政治上的联系便是后殖民主义翻译理论研究的焦点。在第四部分罗宾逊主要介绍了翻译如帝国的作用,尤其是翻译在美洲、印度以及菲律宾等地所起的如同帝国的作用,主要通过论述有关的三部专著来对这些作用的方式进行了分析。其中有埃里克·杰菲兹的《帝国主义诗歌》、尼然加纳的《翻译路线》以及拉斐尔的《缔约帝国主义:在早期西班牙统治下特罗格社会中的基督教信仰的转变与政治》。在上述四部分的对翻译如帝国的征服途径,翻译被用来作为一种殖民统治的工具的论述之后,罗宾逊在第五部分提出后殖民主义理论家们在探寻翻译的用途上比以前的翻译学者更进一步。他们研究发现翻译一直被用来而且应当被用来抵抗和重定向殖民或后殖民的权力。这里重点介绍了重译问题。最后在第六部分,罗宾逊对后殖民主义翻译理论做出了一些自己的评论,主要围绕翻译是如何被感知的,尤其是围绕翻译在殖民化和非殖民化过程中的不同角色和翻译被认为是非殖民化过程中起着十分基本的积极的力量这两方面的评述展开的。

三、结语

事实上,关注译者以及译者的作用是罗宾逊十几年来一直坚持的主导思想,他研究的切入角度也能为我们今后的翻译研究提供有益的参照,并为为翻译理论和实践提供了很好的连接点,缓解长期以来脱节对立的翻译理论和实践之间的矛盾,拉近了理论与实践的距离。该书也为我国的译者提供了一种认识,即译者有责任在翻译中坚持民族文化身份,从理论上认识到翻译的政治性,并在翻译实践中注意文本的选择、策略的制定以及翻译批评等因素对塑造民族身份的作用,把本国的优秀文化介绍给西方读者,让外国读者尤其是西方读者,更好地了解中国的文化真谛。

参考文献:

- [1] 蔡新乐.后殖民状况下还有翻译吗?[J].北京:中国比较文学,2002(4):51.
- [2] 何绍斌.后殖民语境与翻译研究[J].天津:天津外国语学院学报,2002(4):12.
- [3] 李红满.翻译研究的后殖民视角[J].重庆:四川外语学院学报,2003(1):105.
- [4] 许宝强,袁伟.语言与翻译的政治[C].北京:中央编译出版社,2001.
- [5] 张京媛.后殖民理论与文化批评[M].北京:北京大学出版社,1999.
- [6] Robison, Douglas, Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained[M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.